

ITXARO BORDA IDAZLEA

«Sariak erakusten du Iparraldeko idazleek badugula lekua euskarazko liburuen merkatu globalean»

J.L.Z. | DONOSTIA

Pozik hartu du Euskadi saria irabazi duelako berria Itxaro Bordak. Berarentzat ez ezik, Iparraldeko idazleentzat ere saria bultzada izango dela espero du.

■ **Espero al zenuen saria jasotzea?**

Ez, inondik ere ez. Egunkarian ikusi nuelarik zein ziren gaineko finalistak esperantza gutxi nuen, eta niretzat ezustea izan da.

■ **Iparraldeko idazle batek Euskadi saria irabazten duen lehenbiziko aldia da. Baita zuk irabazten duzun lehen saria ere. Muga batzuk hautsi dira, beraz?**

Ez dakit ezer hautsi den, baina sariak erakusten du Iparraldeko idazleek badugula lekua euskarazko liburuen merkatu globalean eta beharbada ez gara aski ausartzen idaztera, lehenik, eta geure lanak publikatzera, ondokik. Beti negarrez ari gara Iparraldeko idazleak, eta nahi nuke hemendik aitzina ezpainetan irri fin bat ere izatea, gure apaltasun konplexu hori gainditurik.

■ **Hegoaldeko irakurleengan ere izan dezake eraginik?**

Halako espiritu irekitze bat eragin dezake agian Hegoaldeko irakurleengan, euskara

Iparraldean eta Hegoaldean berdina dela jabeturik, aldaera zenbait goiti-beheiti.

■ **Liburu saritua frantsesera itzultzen hasia zinen, saria jasoko zenuela jakin aurretik. Zer asmorekin?**

Baditut irakurlegai batzuk euskaraz irakurtzen ez dutenak eta nire testuak irakurri nahi lituzketenak, eta haienztzat hasi naiz itzultzen. Iaz Maiatz argitaletxearekin *Entre les loups cruels* liburua atera nuen, elebiduna, euskaraz eta frantsesez. Nik uste dut Iparraldeko idazleek, Hegoaldekoek bezala, hein batetik harat itzulpena dugula aterabide posibleetarik bat. Euskaldun anitz bada, baina euskaraz irakurtzen duen jende gutxi.

■ **Zer moduz moldatzen zara zeuk idatzitako lanak beste hizkuntza batera itzultzen?**

Frantsesezko itzulpena baino gehiago frantsesezko bertsioa egiten ari naizela uste dut, ez baita inondik ere hitzez hitzezko itzulpena. Nahiz eta nik, liburua aurkeztean, %100 *basque*-k 40 kapitulu duela esan, Markos Zapiainek hobeiki kontatu eta zuzendu zidan, erranez 39 dituela. 40. kapitulu frantsesezko bertsioak izanen du.

■ **Zer duzu orain esku artean? Zer idazten ari zara?**

ITZULPENAK

“Uste dut Iparraldeko idazleek, Hegoaldekoek bezala, hein batetik harat itzulpena dugula aterabide posibleetarik bat”

Olerki bilduma bat plazaratuko dut aurki, bi hizkuntzatan emana hori ere: *Hautsak errautsa bezain*. Asmoa da aurtent plazaratzea, baina ez daki-

gu oraino hori posible izango den. Horretaz gain, nire ohizko lanetan ari naiz beti: zuta-beak, itzulpenak, era askotako lanak...

MIREN AGUR MEABE IDAZLEA

«Idazlearen erantzukizuna da bere gaitasunari ahalik eta etekinik duinena ateratzea»

J.L.Z. | DONOSTIA

Pozik jasoko du, baina Miren Agur Meabek ez du uste sariak bere literatur ibilbidean aldaketa nabarmenik eragingo duenik.

■ **Espero al zenuen sari hori jasotzea?**

Finalisten artean nengoela jakitean poza hartu nuen, baina baita sustoa ere. Baina uste nuen hortxe geratuko zela, ez nuen uste irabaziko nuenik.

■ **Poemak eta ipuinak idatziz ondoren, Itsaslabarreko etxea-rekin nobelara egin zenuen jauzi. Bide horretan jarraitzeko asmoa duzu orain?**

Niri asko kostatzen zait idazteko denbora ateratzea. Gainera, idazteak bizipenen alde-

ko sakontasun bat eskatzen du, eta baita sakontasun intelektual bat ere, nolabait esateko. Eta nik une honetan neure burua hobeto ikusten dut gauza laburretarako, eta baita haur literaturako lanetarako ere, arlo horretan oso libre eta eroso bainago. Une honetan ez dut ikusten neure burua lan handiagoetarako prest. Aurrrerago akaso bai, baina oraingoz ez.

■ **Sariak ez du eraginik izango zure ibilbidean?**

Idazlearen erantzukizuna bere gaitasunari ahalik eta etekinik duinena ateratzea da, izan formatu batean edo bestean. Horretarako, lana egin behar da, koherentea izan behar da, eta bizi egin behar da, bizi gabe ezin daitekeelako idatzi.

GENEROAK

“Une honetan hobeto ikusten dut neure burua lan laburrak eta haur literatura idazten”

■ **Zure obra zabaltzeko aukerak zabaltzen dizkizu sariak. Pentsatu al duzu zer egin arlo horretan?**

Ez gara oraindik horretaz mintzatu editorea eta biok. Berez, liburua itzulia daukat, haur eta gazte literaturako Espainiako sari nazionalerako hautagai izendatu zutelako. Neuk egin nuen itzulpena, baina ez dakit itzulpen egokia den, besteak beste, ez nuela-

ko behar bezalako baldintzetan egin, arin eta desorduetan baizik. Liburua gaztelaniara itzultzekotan, ez dakit nire lan horretatik abiatuko garen ala hutsetik hastea ez ote den hobe izango.

■ **Zer proiektu duzu egun esku artean?**

Elkar argitaletxearen eskutik, ipuin labur-labur bat kalera-tuko dut laster, irakurle hasiberrientzat idatzitakoa. Udaberrian, berriz, haur literaturako beste liburu bi plazaratuko ditut. Bestalde, Bassarai argitaletxeak *El código de la piel* kaleratuko du Durangoko Azokarako, *Azalaren kodea* (Susa, 2000) poema liburua gaztelaniazko itzulpena da azken hau.

euskararen
donostia
patronaturaDonostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

— haur antzerkia

•• **Izarrak**
Teatro Paraíso
Urriaren 19an, 18.00etan
Egaiko Kultur Etxean

•• **Leire hasiberria**
Porpol taldea
Urriaren 26an, 18.00etan
Lugaritz Kultur Etxean

— hitzaldia

•• **Ez dok hamahiru**
Bageraren Asteazken
Kulturalak
Hizlaria: Julen Lekuona,
abestu ere egingo du
Urriaren 23an, 19.00etan
Koldo Mitxelena
Kulturunean

— intxaurrondoko
euskal astea:

•• Plazara Goaz taldeak eta
Donostia Kulturak
antolatuta

•• Hitzaldia
**Bigarren Mundu Gerra
Euskal Herrian**
Ramon Barea
Urriaren 18an, 19.00etan
Intxaurrondo Berri kultur
etxean

•• Bertsolaritza
**Bertso afari
esperimental**
Jon Maia, Sustrai Colina
bertsolariak eta Unai
Elizasu gai-jartzailea
Urriaren 18an, 21.30etan
Artzak Ortzeok elkartearen

•• Jolasak
Haur jolasak
Urriaren 19an,
11.30etatik 13.30etara
Sagastieder plazan

•• Haur antzerkia
Kontu kontu zan
Urriaren 19an, 17.30etan
Intxaurrondo Berri kultur
etxean

•• Magia
**Txan magoaren
ikuskizuna helduentzat**
Urriaren 19an, 22.30etan
Intxaurrondoko Txiki
tabernan